

Edward Estlin Cummings,
I carry your heart with me

I carry your heart with me .
I carry it in my heart.
I am never without it.
Anywhere I go you go, my dear; and whatever is done
by only me is your doing, my darling.
I fear no fate, for you are my fate, my sweet.
I want no world, for beautiful you are my world, my true,
and it's you are whatever a moon has always meant ,
and whatever a sun will always sing is you
here is the deepest secret nobody knows.,
Here is the root of the root and
the bud of the bud and
the sky of the sky of a tree called life;
which grows higher than the soul can hope or mind can hide,
and this is the wonder that's keeping the stars apart.
I carry your heart.
I carry it in my heart.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas EDWARD ESTLIN CUMMINGS (*1894-10.14 – †1962-09-03).*

Arg-927-1857 (2013-09-16 16:36:09)

Edward Estlin Cummings,
Ich trage dein Herz bei mir

tradukita de N. N. 70

Ich trage Dein Herz bei mir.
Ich trage es in meinem Herzen.
Nie bin ich ohne es.
Wohin ich auch gehe, gehst Du meine Teure.
Und was auch nur von mir allein gemacht wird,
Ist Dein Werk, mein Schatz.
Ich fürchte kein Schicksal, weil Du mein Schicksal bist, mein Liebling.
Ich will keine Welt, weil Du meine Schöne, meine Welt bist, meine Liebste.
Hier ist das tiefste Geheimnis, um das keiner weiß.
Hier ist die Wurzel der Wurzel.
Und die Knospe der Knospe.
Und der Himmel des Himmels, eines Baumes namens Leben.
Der höher wächst, als unsere Seele hoffe, unser Geist verstecken kann.
Das ist das Wunder, das den Himmel zusammen hält.
Ich trage Dein Herz.
Ich trage es in meinem Herzen.

*Traduko de la Angla poemo "I carry your heart with me" de EDWARD ESTLIN CUMMINGS (*1894-10.14 – †1962-09-03) en la Germanan de N. N. 70.*

Arg-927-1859 (2013-09-16 16:48:35)